

Sotto gli auspici di:
Ambasciata d'Italia a Cuba
Comitato Cubano della Società *Dante Alighieri*
Grupo de los italianistas cubanos
Oficina del Historiador de La Habana
Universidad de La Habana:
Facultad de Lenguas Extranjeras
Aula *Italo Calvino*, Facultad de Artes y Letras

e di:

Centro Hispanoamericano de Cultura
Biblioteca *Rubén Martínez Villena*
Equipo de Servicio de Traductores
e Intérpretes
Fundación *Alejo Carpentier*
Instituto Superior de Arte (La Habana
y Holguín)
Teatro Lírico Nacional
Universidad Nacional Autónoma de México
Università di Milano
Università di Roma - *La Sapienza*



Alla fine del Seminario saranno consegnati i certificati di partecipazione. Per qualsiasi informazione chiamare i seguenti numeri:

860 4215 (Dante Alighieri)
879 6132 (FLEX)

TRAMONTATA È LA LUNA

*Tramontata è la luna
e le Pleiadi a mezzo della notte;
giovinezza già dileguata,
e ora nel mio letto resto sola.*

*Scuote l'anima mia Eros,
come vento sul monte
che irrompe entro le querce;
e scioglie le membra e le agita,
dolce amaro indomabile serpente.*

*Ma a me non ape, non miele;
e soffro e desidero.*

SAFFO

Traduzione di Salvatore Quasimodo

BEVIAMO!

*Beviamo, perché aspettare le lucerne?
Breve il tempo.
Amato fanciullo, prendi le grandi
tazze variopinte
perché il figlio di Zeus e Sémele
diede agli uomini il vino
per dimenticare i dolori.
Versa due parti di acqua e una di vino;
E colma le tazze fino all'orlo:
e l'una segua subito l'altra.*

ALCEO

Traduzione di Salvatore Quasimodo

Lingua, Letteratura e Cultura Italiane a Cuba

Sedicesimo Seminario
degli italianisti, docenti e specialisti.
Dedicato alla traduzione
e a Salvatore Quasimodo (1901-1968)
per la sua opera di traduttore.

PROGRAMMA



L'Avana, 27 - 29 maggio 2014
Biblioteca *Rubén Martínez Villena*

La XVI edizione del Seminario degli Italianisti Cubani nasce con l'impronta di una volontà di rinnovamento. Nuova la definizione di una tematica centrale su cui articolare il Seminario, *La traduzione*, per la sua notevole importanza in ogni settore dell'italianistica, specchio del ruolo centrale assunto da questa scienza nella contemporanea ricerca accademica.

La traduzione sarà osservata nei suoi molteplici aspetti: quadro teorico; riflessione linguistico-traduttologica settoriale e letteraria in particolare; applicazione alla didattica dell'italiano come LS; interpretariato; incidenza nella trasmutazione semiotica e nel polisistema culturale.

Un secondo aspetto innovativo vuole gradualmente recuperare l'anima primigenia del Seminario, inteso anche come attività laboratoriale di reale interscambio tra docente e discente, finalizzata all'aggiornamento teorico-pratico di professori, traduttori, operatori culturali, professionisti, ugualmente impegnati, in ambiti diversi, nella diffusione della lingua, letteratura e cultura italiane.

Si conserva invece la tradizione di aprire le sessioni di lavoro rendendo omaggio a un'illustre personalità della cultura italiana, quest'anno a Salvatore Quasimodo, poeta e traduttore, le cui traduzioni dei grandi lirici greci dell'antichità sono spesso poesia originale.

In questa XVI edizione, il Seminario sarà, com'è tradizione, occasione di proficuo scambio di esperienze e conoscenze, non solo tra specialisti locali e italiani, ma anche con italianisti di altre istituzioni straniere, come risultato della previa selezione di una convocazione internazionale.

Buon lavoro a tutti!

Martedì 27 maggio 2014

Biblioteca Rubén Martínez Villena

- 9:00** Iscrizioni
- 9:45** Francesca Bernardini (Università di Roma - *La Sapienza*) - *Salvatore Quasimodo: teoria e pratica della traduzione letteraria*
- 10:30** Stefano Tedeschi (Università di Roma - *La Sapienza*) - *Quasimodo traduce Neruda. Un incontro fatale* (lettura del testo a cura di Emanuela Fusaro)
- 11:00** *Pausa caffè*
- 11:15** Francesca Bernardini (Università di Roma - *La Sapienza*), Regla Arango (FLEX - Universidad de La Habana), Mayerín Bello (FAYL - Universidad de La Habana) - *Presentazione del progetto Culture a confronto (I) e dell'antologia di racconti cubani tradotti in italiano, Cuba: l'arte di coniugare*. Con la presenza di una rappresentanza degli autori

Ristorante La Barca

- 13:00** Pranzo offerto dal Consigliere dell'Ambasciata d'Italia, Pietro De Martin (solo su invito)

Centro Hispanoamericano de Cultura Inaugurazione del Seminario

- 17:00** Carmine Robustelli - Ambasciatore d'Italia
- 17:05** Mayelín González Hernández - Vicedecana de Posgrado, Investigación y Relaciones Internacionales (FLEX - Universidad de La Habana)
- 17:15** Spettacolo musicale: *Claudio Monteverdi, Il Combattimento di Tancredi e Clorinda e arie ispirate ai poemi epici del '500*. Da un'idea di Maurizio Capuano e Adriano Galliussi

Mercoledì 28 maggio 2014

Biblioteca Rubén Martínez Villena

- 9:00** Rafael Rodríguez Beltrán (Fundación Alejo Carpentier) - *La Explicitación de las referencias culturales en la traducción literaria*
- 9:45** Diana Sarracino (ISA - La Habana) - *La traduzione dei testi di brani musicali dei secoli XVII e XVIII nel processo docente*
- 10:30** Paola Flauto (Comitato Cubano della Società Dante Alighieri) - *La traduzione come metodologia didattica. Un'esperienza cubana*
- 11:15** *Pausa caffè*
- 11:30** Oraily Madruga (INTEC) - *Tradurre o meno i nomi propri?*
- 12:00** Irina Bajini (Università di Milano) - *Da Sangra por la herida a Ostinata ferita di Mirta Yañez. Insidie e sfide della traduzione letteraria*. Con la presenza dell'autrice

Ristorante La Barca

- 13:00** Pranzo offerto dall'Ambasciatore d'Italia, Carmine Robustelli (solo su invito)

Biblioteca Rubén Martínez Villena

- 14:30** Francesca Bernardini (Università di Roma - *La Sapienza*), Regla Arango (FLEX - Universidad de La Habana), Mayerín Bello (FAYL - Universidad de La Habana) - *Presentazione del progetto Culture a confronto (II). Antologia di racconti italiani tradotti in spagnolo*
- 15:45** Roberto Espí (FLEX - Universidad de La Habana) - *La traducción sinéctica: alternativa a la traducción resumida*
- 16:15** Jorge Alberto Aguayo (UNAM) - *Alcances y distancias entre la traducción y la adaptación narrativas, estudio de casos: cómic y videojuego"*
- 17:00** *Caffè*

Giovedì 29 maggio 2014

Biblioteca Rubén Martínez Villena

- 9:00** Irina Bajini (Università di Milano) - *Giochiamo a fare i poeti. La scrittura creativa come strategia per l'apprendimento e l'uso delle metafore* (Laboratorio)
- 11:15** *Pausa caffè*
- 11:30** Angelo Carballo (Comitato Cubano della Società Dante Alighieri) - *La lessicologia e la sua importanza per i traduttori. Traduttore-Tecnico oppure Tecnico-Traduttore?*
- 12:15** Caridad Reyna, Tatiana Gonzalez (ISA - Holguín) - *Insegnare a tradurre l'opera: un'esperienza didattica*

Ristorante La Barca

- 13:00** Pranzo offerto dal Consigliere dell'Ambasciata d'Italia, Pietro De Martin (solo su invito)

Biblioteca Rubén Martínez Villena

- 14:30** Seminario a tre voci *Piaceri e dolori del discorso politico italiano. Il difficile compito del traduttore*. Irina Bajini (Università di Milano) - *La struttura retorica del discorso politico italiano della Prima e della Seconda Repubblica*. Claudia Duconger, Ana María Solís (ESTI) - *Il "caso Bersani" e la satira di Crozza*
- 15:45** Ángel Vázquez Millares (ICRT) - *Puccini: realidad y emoción*
- 16:45** Presentazione e distribuzione dell'edizione n. 21 dei *Cuadernos de Italianistica Cubana* e consegna dei diplomi ai partecipanti

Casa Garibaldi

- 17:30** Brindisi di chiusura